

## **Chapitre 2**

### **Traduction, interprétation et compétences**

#### **9.1. Compétences requises pour la traduction et l'interprétation**

La traduction et l'interprétation sont des activités complexes qui requièrent un éventail de compétences spécialisées. Les principales catégories de compétences sont les suivantes :

##### **9.1 Compétences linguistiques**

Les traducteurs et interprètes doivent avoir une maîtrise approfondie de leurs langues de travail, aussi bien dans leurs aspects théoriques que pratiques. Cela implique une connaissance avancée de la grammaire, de la syntaxe, du vocabulaire, de la phonologie et de la sémantique dans chacune des langues. Ils doivent être en mesure de comprendre finement les nuances et les subtilités du langage, ainsi que les variations dialectales et régionales. Cette expertise linguistique leur permet de transposer fidèlement le sens et le style d'un texte d'une langue à l'autre.

##### **9.2 Compétences culturelles**

Au-delà des compétences purement linguistiques, les traducteurs et interprètes doivent posséder une compréhension approfondie des cultures associées à leurs langues de travail. Cela inclut la connaissance des traditions, des coutumes, des références historiques et des systèmes de valeurs propres à chaque communauté linguistique. Cette sensibilité culturelle est essentielle pour identifier et restituer adéquatement les références culturelles implicites dans un texte ou un discours, évitant ainsi les malentendus et les contresens.

##### **9.3 Compétences thématiques**

Selon leur domaine de spécialisation, les traducteurs et interprètes doivent développer une expertise thématique dans des domaines spécifiques tels que le droit, la médecine, l'ingénierie, les affaires, etc. Cela leur permet de maîtriser la terminologie, les concepts

et les pratiques propres à ces champs d'activité, facilitant ainsi la transmission de l'information entre les langues. Cette connaissance approfondie d'un sujet leur confère également la crédibilité nécessaire pour traiter des contenus techniques ou spécialisés.

#### **\*\*9.4 Compétences technologiques\*\***

Dans le contexte actuel marqué par la numérisation, les traducteurs et interprètes doivent être à l'aise avec l'utilisation des outils technologiques de leur métier. Cela inclut la maîtrise des logiciels de traduction assistée par ordinateur (TAO), tels que les mémoires de traduction et les bases de données terminologiques. Ils doivent également savoir exploiter efficacement les ressources en ligne, comme les dictionnaires électroniques et les moteurs de recherche spécialisés. Ces compétences technologiques leur permettent d'améliorer leur productivité et la cohérence terminologique de leurs productions.

#### **\*\*9.5 Compétences interpersonnelles\*\***

Outre les compétences techniques, les traducteurs et interprètes doivent posséder des qualités interpersonnelles développées. Cela se traduit par d'excellentes capacités de communication, leur permettant de collaborer efficacement avec leurs clients, leurs collègues et les autres acteurs impliqués dans un projet de traduction ou d'interprétation. Ils doivent également faire preuve de capacités d'adaptation, de gestion du stress et de prise de décision, notamment dans le cadre de l'interprétation simultanée où les contraintes temporelles sont importantes.

Ensemble, ces différentes compétences - linguistiques, culturelles, thématiques, technologiques et interpersonnelles - forment le socle essentiel pour exercer le métier de traducteur ou d'interprète avec succès. Elles permettent d'assurer une prestation de qualité, en adéquation avec les attentes des clients et les normes éthiques de la profession.

## **10. L'éthique en traduction et interprétation**

La traduction et l'interprétation sont des activités qui impliquent de manière importante l'aspect éthique. Les traducteurs et interprètes sont confrontés à de nombreux dilemmes et responsabilités éthiques tout au long de leur carrière.

### 10.1 Principes éthiques fondamentaux

Les principaux principes éthiques qui guident la conduite des traducteurs et interprètes sont :

- **Fidélité au texte source** : Les professionnels de la traduction et de l'interprétation ont le devoir de transmettre fidèlement le sens et le contenu du texte ou du discours original, sans les altérer.
- **Confidentialité des informations traitées** : Ils sont tenus au respect du secret professionnel et doivent protéger la confidentialité des informations auxquelles ils ont accès dans le cadre de leur travail.
- **Impartialité et neutralité** : Ils doivent faire preuve d'objectivité et d'impartialité dans leur travail, sans laisser transparaître leurs propres opinions ou convictions personnelles.
- **Honnêteté concernant leurs compétences et leurs limites** : Les traducteurs et interprètes doivent être honnêtes envers leurs clients sur l'étendue de leurs capacités et de leurs domaines d'expertise.

### 10.2 Responsabilités éthiques spécifiques

Au-delà de ces principes généraux, les professionnels de la traduction et de l'interprétation ont des responsabilités éthiques plus spécifiques :

- **Refus de participer à des activités illégales ou contraires à l'éthique** : Ils ne doivent pas accepter de missions qui les impliqueraient dans des actes illégaux ou moralement répréhensibles.
- **Devoir d'informer le client en cas de conflit d'intérêts**: Ils ont l'obligation d'avertir leurs clients s'ils identifient un conflit d'intérêts potentiel dans le cadre d'une mission.

- **Respect de la propriété intellectuelle:** Ils doivent s'assurer de ne pas enfreindre les droits d'auteur lors de leurs traductions ou interprétations.
- **Engagement à se former continuellement :** Ils ont le devoir de maintenir et d'améliorer constamment leurs compétences pour offrir un service de qualité.

### 10.3 Défis éthiques en traduction et interprétation

Les traducteurs et interprètes font face à divers défis éthiques dans l'exercice de leur profession :

- a) **-Gestion des demandes de modification du sens du texte source :** Il peut arriver que des clients souhaitent que le message soit transmis d'une manière différente de l'original. Les professionnels doivent alors trouver un équilibre entre leurs obligations éthiques et les attentes du client.
- b) **Traduction de contenu offensant ou controversé :** Ils peuvent être amenés à traduire des textes contenant des propos choquants, discriminatoires ou contraires à leurs valeurs personnelles. Ils doivent savoir gérer ces situations délicates.
- c) **-Dilemmes éthiques en interprétation judiciaire ou médicale :** Dans ces contextes sensibles, les interprètes peuvent être confrontés à des situations où le respect de la confidentialité ou de l'impartialité peut entrer en conflit avec d'autres considérations éthiques.
- d) **Gestion des erreurs dans le texte source :** Lorsqu'ils identifient des erreurs ou des inexactitudes dans le texte à traduire, les traducteurs doivent décider s'ils les corrigent ou s'ils les transmettent telles quelles.

Pour résoudre ces dilemmes éthiques, les traducteurs et interprètes doivent s'appuyer sur leurs principes moraux fondamentaux, tout en faisant preuve de discernement et de sens des responsabilités dans chaque situation particulière.